

LA MESA

22 DE MARZO DE 2026 | MARCH 22, 2026

10:30 A.M.

Quinto domingo de Cuaresma | Fifth Sunday in Lent

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

PRELUDIO / PRELUDE

LE SOMMEIL DE L'ENFANT (**EL SUEÑO DEL NIÑO**), OP. 35

TERESA CARREÑO

***PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN** / PREPARATION FOR WORSHIP

TAL COMO SOY

JESÚS ADRIÁN ROMERO

Tal como soy, Señor
Sin nada que ofrecer
Más que mi canción
No tengo más que darte
Pues todo es Tuyo, Señor

Tal como soy, Señor
Sin nada que entregar
Más que el corazón
Me rindo todo a Ti
Tómame, Señor
Tal como soy

Acéptame como ofrenda de amor
Como un sacrificio agradable en tu honor.
Grato perfume yo quiero ser, Señor.

Translation:

*Just as I am, Lord
With nothing to offer
But my song
I have nothing else to give You
For everything is Yours, Lord*

*Just as I am, Lord
With nothing to give
But my heart
I surrender everything to You
Take me, Lord
Just as I am*

*Accept me as an offering of love,
As a pleasant sacrifice in your honor.
Pleasant perfume, I want to be, Lord.*

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

***MÚSICA DE ADORACIÓN** / WORSHIP MUSIC

ESTE ES EL DÍA QUE HIZO EL SEÑOR (SALMO 118:24)

LES GARRETT

Verso 1
Este es el día, Este es el día
Este es el día que hizo el Señor
Que hizo el Señor

Día de alegría, Día de alegría
Día de alegría y de gozo
Y de gozo

Estrillo 1
Este es el día que hizo el Señor
Día de alegría y de gozo

Este es el día, Este es el día
Este es el día que hizo el Señor

Verso 2
Esta es la gente, Esta es la gente
Esta es la gente que hizo el Señor
que hizo el Señor

Gente de alegría, gente de alegría
Gente de alegría y de gozo
Y de gozo

Verse 1
*This is the day, this is the day
This is the day that the Lord has made
That the Lord has made*

*We will rejoice, we will rejoice
We will rejoice and be glad in it
And be glad in it*

Chorus 1
*This is the day that the Lord has made
A day of joy and gladness*

*This is the day, this is the day
This is the day that the Lord has made*

Verse 2
*These are the people, these are the people
These are the people that the Lord made
That the Lord made*

*People of joy, people of joy
People of joy and gladness
And gladness*

Estribillo 2

Esta es la gente que hizo el Señor
Gente de alegría y de gozo

Esta es la gente, Esta es la gente
Esta es la gente que hizo el Señor

Verso 3

Esta es la iglesia, Esta es la iglesia
Esta es la iglesia que hizo el Señor
Que hizo el Señor

Iglesia de alegría, Iglesia de alegría
Iglesia de alegría y de gozo

Estribillo 3

Esta es la iglesia que hizo el Señor
Iglesia de alegría y de gozo

Esta es la iglesia, Esta es la iglesia
Esta es la iglesia que hizo el Señor

Chorus 2

*These are the people that the Lord has made
People of joy and gladness*

*These are the people, these are the people
These are the people that the Lord has made*

Verse 3

*This is the church, this is the church
This is the church that the Lord has made
That the Lord has made*

*Church of joy, church of joy
Church of joy and gladness*

Chorus 3

*This is the church that the Lord has made
Church of joy and gladness*

*This is the church, this is the church
This is the church that the Lord has made*

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

MARK 12:13-17 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

Later they sent some of the Pharisees and Herodians to Jesus to catch him in his words. They came to him and said, "Teacher, we know that you are a man of integrity. You aren't swayed by others, because you pay no attention to who they are; but you teach the way of God in accordance with the truth. Is it right to pay the imperial tax to Caesar or not? Should we pay or shouldn't we?"

But Jesus knew their hypocrisy. "Why are you trying to trap me?" he asked. "Bring me a denarius and let me look at it." They brought the coin, and he asked them, "Whose image is this? And whose inscription?" "Caesar's," they replied. Then Jesus said to them, "Give back to Caesar what is Caesar's and to God what is God's." And they were amazed at him.

MARCOS 12:13-17 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Luego enviaron a Jesús algunos de los fariseos y los partidarios del rey Herodes para tenderle una trampa con sus mismas palabras. Al llegar dijeron: —Maestro, sabemos que eres un hombre íntegro. No te dejas influir por nadie porque no te fijas en las apariencias, sino que enseñas el camino de Dios de acuerdo con la verdad. ¿Está permitido pagar impuestos al César o no? ¿Debemos pagar o no?

Pero Jesús, sabiendo que fingían, respondió: —¿Por qué me tienden trampas? Traíganme una moneda romana para verla.

Le llevaron la moneda y él les preguntó: —¿De quién es esta imagen y esta inscripción?

—Del César —contestaron.

Y Jesús les dijo: —Denle, pues, al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.

Y quedaron admirados de él.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios
Thanks be to God

***MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION**
YO TENGO UN NUEVO AMOR

ROBERTO ORELLANA

Yo tengo un nuevo amor
El corazón me late sin parar
Hay alguien que me ha dicho
Te amo de verdad
Jesús mi amor
Y más que amor, mi dulce paz

Yo tengo un nuevo amor
Jamás imaginé poderlo hallar
Aquel que le dio a mi vida
Una razón para amar
Jesús mi amor
Y más que amor, mi dulce paz

Siento que tengo ganas de volar al firmamento
Gritarle al mundo entero lo que estoy sintiendo
Que ya encontré mi dulce amor, Jesús es toda mi verdad
Y nunca yo me cansaré, Señor, de repetir hasta el final

Y ahora, yo tengo un nuevo amor
El corazón me late sin parar
Hay uno que me ha dicho, “te amo de verdad”
Jesús mi amor y más que amor, mi dulce paz

Yo tengo un nuevo amor
Jamás imaginé poder hallar
Aquél que le dio a mi vida
Una razón para amar
Jesús mi amor y más que amor, mi dulce paz

Amo
Su voz dulcísima en respuesta cuando llamo
Sus ojos tiernos
Y hasta el toque de sus manos
Por siempre suyo quiero ser
Jesús es toda mi verdad

Y nunca yo me cansaré
De repetir hasta el final

Y ahora, yo tengo un nuevo amor
Jamás imaginé poderlo hallar
Hay uno que me ha dicho, “te amo de verdad”
Jesús mi amor, y más que amor, mi dulce paz

Yo tengo un nuevo amor
Jamás imaginé poderlo hallar
Aquél que le dio a mi vida
Una razón para amar
Jesús mi amor y más que amor, mi dulce paz

Jesús mi amor y más que amor, mi dulce paz

Nota del programa: “Tengo un nuevo amor” expresa la alegría de descubrir a Jesús de una manera personal y real. Es ese momento en el que el corazón se llena de paz y esperanza, y ya no quieres guardar lo que sientes. Este canto nos recuerda que el amor de Dios transforma la vida y vale la pena compartirlo.

Program note: “I Have a New Love” expresses the joy of discovering Jesus in a personal and real way. It’s that moment when your heart is filled with peace and hope, and you no longer want to keep your feelings to yourself. This song reminds us that God’s love transforms lives and is worth sharing.

SERMÓN / SERMON

GIVING TO GOD / OFRECER A DIOS

REV. CAMERON BARR

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

What belongs to Caesar? / ¿Qué le pertenece a César?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

UNA ESPIGA

CESÁREO GABARÁIN

(View insert / ver inserto)

EL PADRE NUESTRO / THE LORD’S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE



Easter Lilies | Lirios de Pascua

Order form/Formulario de pedido:



You are invited to purchase Easter lilies in honor or memory of a loved one. Each lily is \$25. Please place your order and make your payment by Sunday, March 29.

Le invitamos a adquirir lirios de Pascua en honor o en memoria de un ser querido. Cada lirio cuesta \$25. Por favor, haga su pedido y abone el importe antes del domingo 29 de marzo. bit.ly/26easterlily

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de compañerismo para café y refrigerios después del servicio.

¡LA CAMINATA CROP ES HOY!

¡Aún no es tarde para unirse al equipo de la Caminata CROP contra el Hambre de UCCH! Pase por nuestra mesa en el Salón de compañerismo hoy para obtener información, hacer donaciones y recoger camisetas. La necesidad nunca ha sido mayor para quienes enfrentan inseguridad alimentaria en nuestra comunidad y en todo el mundo. Para más detalles y para inscribirse, visite nuestra página del equipo (<https://bit.ly/ucchcrop26>). El registro en persona y el entretenimiento comienzan a la **1:30 p.m.** en Carrboro Town Commons, y la caminata comienza a las **2:30 p.m.**

AYUDE A PLANTAR EL JARDÍN DE LA PAZ

Estamos listos para plantar el Jardín de la Paz en la rotonda central frente al santuario. Acompáñenos el **viernes 27 de marzo, de 9 a.m. a 1 p.m.**, para plantar plantas perennes nativas, pastos y pequeños árboles. Necesitamos muchas manos para trabajar bajo la guía de nuestro jardinero, Alan Johnson. Inscribise aquí (¡o simplemente llegue cuando pueda!): <https://bit.ly/pcegarden>

EL PRÓXIMO DOMINGO: SERVICIO CONJUNTO PARA EL DOMINGO DE RAMOS

El próximo domingo celebraremos un servicio conjunto y bilingüe de Domingo de Ramos a las 10:30 a.m. en el santuario. Si desea participar en la procesión de palmas, únase a nosotros en el jardín delantero a las 10:15 a.m. para recibir instrucciones y hojas de palma.

CUIDADO DE GUARDERÍA EN DOMINGO DE RAMOS Y PASCUA

United Church ofrecerá cuidado de guardería el Domingo de Ramos y el Domingo de Pascua desde las 10:15 a.m. hasta el final de los servicios. Aunque este servicio estará disponible, animamos a las familias a asistir juntas, ya que estos servicios están diseñados para ser apropiados para todas las edades. Habrá una breve búsqueda de huevos de Pascua en el jardín delantero inmediatamente después del servicio de las 10:30 a.m. Cada niño recibirá una bolsa y un número específico de huevos para encontrar.

ACTUALIZACIÓN DE LA CAMPAÑA DE CAPITAL

Promesas comprometidas: \$1,726,938
Promesas recibidas (al 20 de marzo): \$1,107,720 (64%)
Cuanto antes se reciban las promesas, menos tendrá que depender UCCH de fuentes externas de financiamiento, como préstamos. Si le es posible, por favor envíe su promesa lo antes posible. Gracias.

SE NECESITA ARTE PARA EL VIERNES SANTO

Se invita a cualquier persona que desee contribuir con una obra de arte para el servicio del Viernes Santo: Estaciones de la Cruz (5 p.m. el 3 de abril). ¡Todos los medios son bienvenidos—pintura, fotografía, collage, escultura, textil, etc.! Consulte más información e inscribise a través del formulario enlazado en el boletín electrónico (o contacte a Anitra: agrove@unitedchurch.org)

VENTA DE PATIO DE LA IGLESIA 2026

¡Reserve la fecha! La tercera venta anual de garaje para apoyar nuestras clases de idiomas se llevará a cabo la mañana del 25 de abril. Más información sobre donaciones y oportunidades de voluntariado estará disponible pronto. La recolección de artículos pequeños comenzará el 29 de marzo; los artículos grandes (como muebles y equipo de ejercicio) podrán llevarse a la iglesia del 21 al 23 de abril.

PRÓXIMO FORO COMUNITARIO: 12 DE ABRIL

Domingo, 12 de abril | 9:15 a.m. | Salón de compañerismo
No habrá Foro Comunitario el 29 de marzo ni el 5 de abril. Se reanudará el 12 de abril, cuando daremos la bienvenida a Betsy Small, autora de *Before: A Discovery of Loss in Sierra Leone* (Antes: Un descubrimiento de la pérdida en Sierra Leona).

YOGA EN UCCH: CLASES DE MARZO Y ABRIL

Acompañe a Melanie Joiner (melanie.spence@gmail.com) en una clase de yoga para todos los niveles, enfocada en fortalecer la resiliencia y la comunidad: **los viernes 27 de marzo y 10 de abril a las 9am en el salón de actos.**

INSCRÍBASE PARA LA EXCURSIÓN AL CENTRO PAULI MURRAY

Sábado, 2 de mayo | 2:00–3:30 p.m.
Únase a una visita guiada al Centro Pauli Murray para la Historia y la Justicia Social en Durham. El cupo está limitado a 30 personas y el costo es de \$20 por persona. Más información e inscripción en el enlace del boletín electrónico.

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribise en unitedchurch.org.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

THE CROP WALK IS TODAY!

It's not too late to join the UCCH CROP Hunger Walk team! Stop by our table in Fellowship Hall today for information, donations and t-shirts. The need has never been greater for those facing food insecurity in our community and around the world. For more details and to register, visit our team page (<https://bit.ly/ucchcrop26>). In-person registration and entertainment start at **1:30** at Carrboro Town Commons, and **step-off is at 2:30**.

HELP PLANT THE PEACEMAKING GARDEN

We are ready to plant the Peacemaking Garden in the central traffic circle outside the sanctuary. Please join us on **Friday, March 27, 9 a.m.-1 p.m.** to plant native perennials, grasses, and small trees. We could use many hands to work under the guidance of our gardener, Alan Johnson. Sign up here (or show up as you're available!): <https://bit.ly/pcegarden>

NEXT WEEK: JOINT SERVICE FOR PALM SUNDAY

Next Sunday we will hold a joint, bilingual Palm Sunday Service at 10:30 a.m. in the sanctuary. If you would like to participate in the palm procession, please join us on the front lawn by 10:15 a.m. to receive directions and palm fronds.

PALM SUNDAY & EASTER NURSERY CARE

United Church will offer nursery care on Palm Sunday and Easter from 10:15 a.m. until the conclusion of the services. While this care is available, we encourage families to attend these services together as they are designed to be family-friendly. We will host a brief egg hunt on the front lawn immediately following the 10:30 a.m. Easter services. Each child will be provided with a bag and a specific number of eggs to find.

STATIONS OF THE CROSS ARTWORK NEEDED

Anyone who would like to contribute artwork for the Good Friday Stations of the Cross service (5 p.m. on April 3) is invited to do so! All media are welcome—painting, photography, collage, sculpture, textile, etc. View more information and sign up to provide an art piece connected to a station using the form linked in the Enews (or contact Anitra, agrove@unitedchurch.org).

UCCH YOGA: MARCH & APRIL CLASSES

Join Melanie Joiner (melanie.spence@gmail.com) for an all-levels yoga class focused on building resilience and community on **Fridays, March 27 and April 10 at 9 a.m. in the Assembly Hall**.

SAVE THE DATE | 2026 CHURCH YARD SALE

Save the date! The 3rd annual yard sale supporting our language classes will be held the morning of April 25. More information about donating items and volunteer opportunities will be available soon. Collection of small items will start March 29; large items (such as furniture and exercise equipment) can be brought to the church April 21-23.

MONDAY BOOK GROUP: NEW BOOK

The Monday Noon Book Group is starting a new book tomorrow: *The Road to Wisdom: On Truth, Science, Faith, and Trust* by Francis S. Collins. The book group meets weekly on Zoom. Contact Janet Flowers to learn more or join the book group: Janet.Flowers@unc.edu.

NEXT COMMUNITY FORUM: APRIL 12

Sunday, April 12 | 9:15 a.m. | Fellowship Hall

There will be no Community Forum on March 29 or April 5. They will return on April 12 when we welcome Betsy Small, author of *Before: A Discovery of Loss in Sierra Leone*.

SIGN UP FOR THE PAULI MURRAY FIELD TRIP

Saturday, May 2 | 2:00-3:30 p.m.

Join a tour of the Pauli Murray Center for History and Social Justice in Durham. This tour is limited to 30 and costs \$20 per person. Learn more and register via the link in our Enews.

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) and Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Crossan, J.D. God and the ambiguity of power. In "God & Empire," p49-96. 261.7 Cro G
- ★ Charles, M., & Rah, S.-C. The kingdom of God is about relationship, not empire. In "Unsettling Truths," p39-51. 261.7 Cha U
- ★ Brueggemann, W. Power and truth among us. In "Truth Speaks to Power: The Countercultural Nature of Scripture," p149-167. 230 Bru T
- ★ McLaren, B.D. How God's commonwealth of peace confronts earthly empires of hostility. In "Why Did Jesus, Moses, the Buddha, and Mohammed Cross the Road?," p232-238. 261.2 McL W

These items are on the small wooden rack in the center of the library. A volunteer, Karen Demby, will be in the library after the worship service, to assist you in finding library materials.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

El Comité de Bienvenida y Crecimiento quiere expresar su más sincero agradecimiento a Andrea Tanner por las innumerables maneras en que ha dado forma y fortalecido nuestra iglesia durante este último año a través de su liderazgo en este comité. Su creatividad, compromiso constante y trabajo tras bambalinas — muchas veces de formas que no se ven semana a semana— han tenido un impacto significativo y duradero. Estamos profundamente agradecidos y nos sentimos muy afortunados de servir a su lado.

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

The Welcome & Growth Committee would like to extend our heartfelt thanks to Andrea Tanner for the countless ways she has shaped and strengthened our church this past year through the leadership of this committee. Her creativity, steady commitment, and behind-the-scenes work—often in ways many don't see week to week—have made a meaningful and lasting impact. We are incredibly grateful and so lucky to serve alongside her.

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.



Pillars of Promise *Capital Campaign Giving Update*

Pledges (as of 3/20/26): \$1,726,938

Gifts received (as of 3/20/26): \$1,107,720 (64% of pledged amount)

Thank you!

The earlier gifts are received for the capital campaign, the less UCCH has to rely on external sources of funding like loans. If you are able, please complete your pledge as soon as possible. If you have not yet made a pledge or gift to the capital campaign and would like to, please contact Church Administrator Kati Ruark (kruark@unitedchurch.org).

PREDICADOR / PREACHER

REV. CAMERON BARR

MÚSICA / MUSIC

FELIX CONTRERAS, GUEST MUSIC DIRECTOR; BRENDAN SMITH, PIANO;
LA MESA CHOIR

RECONOCIMIENTOS DE DERECHOS DE AUTOR / COPYRIGHT ACKNOWLEDGEMENTS

TAL COMO SOY, REPRINTED UNDER CCLI #7174019.

Una espiga (Sheaves of Summer)

A D/A A E7 A

1. U - na es - pi - ga do - ra - da por el sol,
2. Com - par - ti - mos la mis - ma co - mu - ni - ón,

1. Sheaves of sum - mer turned gold - en by the sun,
2. We are shar - ing the same com - mun - ion meal,

(A) E7/B

el ra - ci - mo que cor - ta el vi - ña - dor,
so - mos tri - go del mis - mo sem - bra - dor.

grapes in bunch - es cut down when ripe and red,
we are wheat by the same great Sow - er sown;

Dm E7 A D/A A

com - par - ti - mos a - ho - ra en pan y vi - no de a - mor,
Un mo - li - no la vi - da nos tri - tu - ra con do - lor;

are con - vert - ed in - to the bread and wine of God's love
like a mill - stone, life grinds us down with sor - row and pain,

SANTA COMUNIÓN

re - cor - dan-do el cuer-po y san - gre del Se - ñor.
 Dios nos ha - ce pue - blo nue - vo en el a - mor.
 in the bod - y and blood of our dear Lord.
 but God makes us new peo - ple bound by love.

3. Como granos que han hecho el mismo pan,
 como notas que tejen un cantar,
 como gotas de agua que se funden en el mar,
 los cristianos un cuerpo formarán.

4. A la mesa de Dios se sentarán;
 todos juntos su pan compartirán.
 Una misma esperanza caminando cantarán;
 en la vida como hermanos se amarán.

3. Like the grains which become one same whole loaf,
 like the notes that are woven into song,
 like the droplets of water that are blended in the sea,
 we, as Christians, one body shall become.

4. At God's table together we shall sit.
 As God's children, Christ's body we will share.
 One same hope we will sing together as we walk along;
 brothers, sisters, in life, in love, we'll be.